

# MÛSU



*at*  
Lietuva

ANO 64 Nº 01/12 (2519)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo - Brasil

Sausis-Janeiro/2012



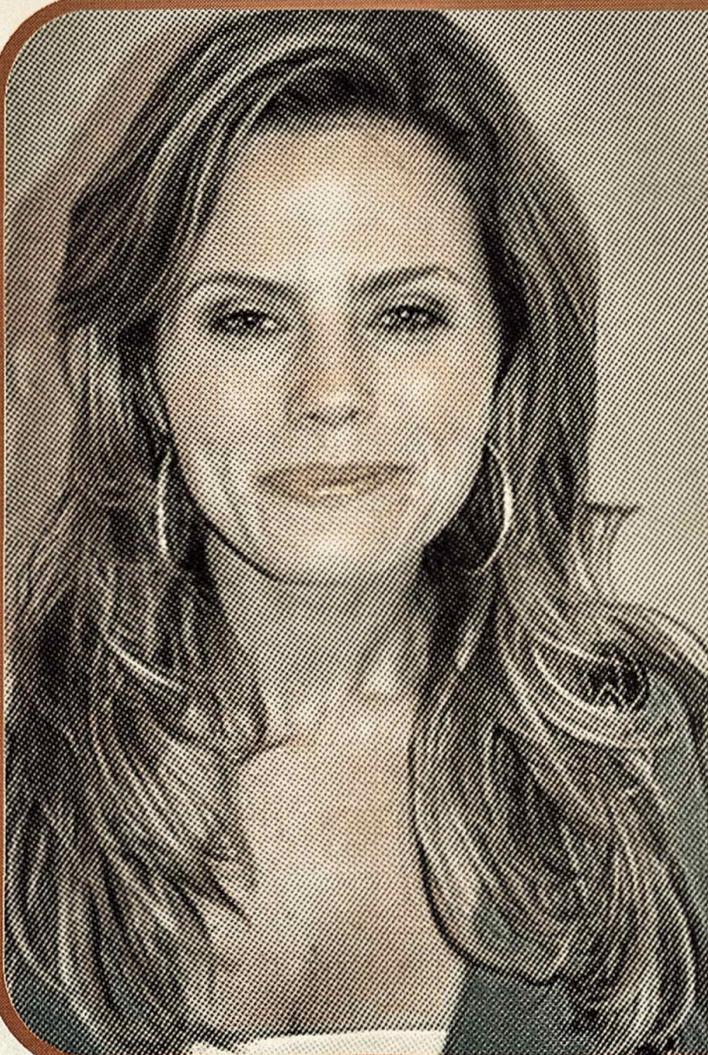
*Laipingi! Valgiuzu Metu!*

## Cantinho da Memória



“Você reconheceu alguém nesta foto? Escreva-nos falando sobre isso.”

## Lituanos Famosos



### Maria Cândida

Nascida em São Paulo no dia 22 de junho de 1971 é uma apresentadora de televisão e repórter.

Neta de Regina **Sericikas** que em 1929, ainda pequenina, saiu da Lituânia com os pais e duas irmãs. Sua família, como tantas outras, decidiu vir ao Brasil em busca de uma vida melhor.

MARIA CÂNDIDA é jornalista, formada pela PUC-SP, em 1992. Coursou também história e direito, mas deixou os dois cursos.

A jornalista e apresentadora de TV atua na área há 17 anos, quando começou como estagiária na coluna Informe JB, no Jornal do Brasil, no Rio de Janeiro.

*Paulistana, Maria Cândida morou em várias partes do mundo por causa dos seus estudos e trabalho: Nova Iorque, Miami, e em Atlanta, sul dos Estados Unidos, quando esteve na sede da CNN. Em Santos, litoral paulista, no início da carreira, na TV Globo local.*

Atuou como repórter e apresentadora de televisão na Rede Globo, no SBT, na Record, na Bloomberg / NY e no programa World Report, da rede americana CNN. Hoje é repórter da Rede TV.

Atualmente, Maria Cândida divulga seu livro “Mulheres que brilham”, baseado nas suas experiências pessoais durante a viagem de quatro meses por 12 países (inclusive Lituânia), conhecendo mulheres de todos os continentes. Ao todo, foram 144 entrevistadas, entre elas Dalia Gribauskaite, presidente da Lituânia.



Caros leitores,

Ao começar escrever este editorial percebi que já estava correndo. O ritmo das minhas ideias já não tinha a mesma tranquilidade do Natal. Notei uma certa "pressa" em minhas palavras. Decidi começar tudo de novo e escrever um pouco mais lentamente. Procurei até uma foto na internet que expressasse calma e sossego. Quer melhor que essa? Quero dizer com isso, que vou tentar fazer as coisas de modo que eu não chegue ao final do ano com aquela sensação de que tudo passou rápido demais. Porém, para ter bons resultados preciso pensar nisso desde já, pois refletir sobre nossas atitudes é o primeiro passo para adequá-las àquilo que desejamos para a nossa vida.

No Natal e na virada do ano pensamos em tudo o que queremos melhorar em 2012, não é mesmo? Ora! Se queremos que o ano seja mais doce, temos que tentar adoçá-lo desde os primeiros dias. Pelo menos, naquilo que depende de nós... Então, vamos lá, mãos à obra! Vamos fazer desse, o tão desejado Ano melhor.

Janeiro é mês de descansar. A edição de janeiro é sempre meio preguiçosa porque todos estão de férias. Se o ritmo da cidade muda, imagine os cidadãos! A partir de fevereiro teremos algumas novidades para contar. Aguarde!

A cozinha deste mês traz duas receitas bem diferentes para aguçar o sentido do paladar. Um bolo que traz gelatina em seu recheio e que me deu uma vontade incrível de experimentar e uma salada

que, acredito eu, não agrada a todos, mas o que eu posso fazer? Publicando receitas há quase dez anos em algum momento teríamos que mostrar alguma coisa "estrambótica"!

Sim, dez anos de ML neste formato. Eu não disse? Parece que foi ontem!

*Musu Lietuva* continua sendo um canal aberto para a divulgação de ideias e atitudes que fortaleçam a comunidade lituana no Brasil e estreitem nossa relação com a Lituânia. Somos o mais antigo informativo lituano da América do Sul ainda em circulação e há 64 anos sem interrupções. Deus nos ajude, pois temos que continuar!

Saboreie suas férias lentamente (sejam elas tranquilas ou frenéticas) e boa leitura!

**Sandra C. Mikalauskas Petroff**



Editado pela Associação  
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:

Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040

Fones: (11) 2341-3542 / 2341-2924 /  
2917-4255 / 2341-5226

musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevičius

Vice Presidente: Sandra C. Mikalauskas Petroff.

Tesoureiro: Ido Žemantauskas Klieger

Secretário: Adilson Puodžiūnas

Diretora Adjunto: Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Conselho Editorial

Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição

Aurelija D. Voulgarelis  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugēnia Bacevičiene  
Roberto Petroff  
D. João Evangelista Kovas  
Marcos Lipas  
Vytautas Bacevicius  
Asta Braslauskiene

Lietuvos nacionalinė  
M. Mažvydo biblioteka

Juliana Jurgilas

Jonas Jakatanviski

Adilson Puodžiūnas

Asta Bralaukas

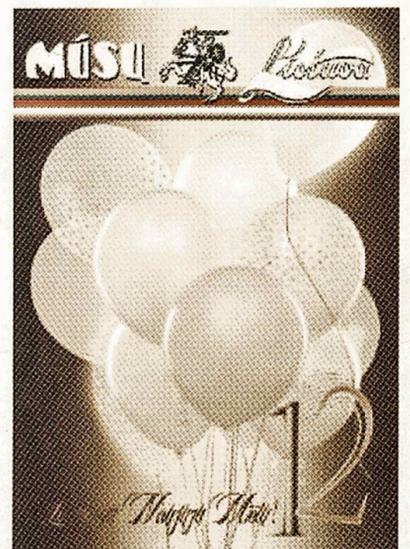
Jornalista responsável

Ornilo Costa Jr. - MTB 11.406

Impressão: Gráfica Satélite  
(11) 4121-5856

Capa: Eliana Dulinsky Velasco

Capa Tema: Laimingu Nauju Metu



## Saga Lituana – Nova Fase –Trigésima Segunda Parte.



Havia horas que o Liutas do século XX continuava a ler aquela antiga crônica medieval na biblioteca da Polônia, mas enquanto ninguém o interrompesse ele continuava a seguir as antigas aventuras de seus ascendentes do passado longínquo:

Foi então que Brizgis chamou as jovens dos dois grupos para se aproximarem. As garotas lituanas da tribo dos Yla eram extremamente viçosas, sem deixar de lado o frescor juvenil e uma sensualidade que chamava a atenção dos vigias nas torres do castelo, que acompanhavam tudo à distância. Elas não se assemelhavam em nada com as frágeis meninas do castelo, graciosas, mas visivelmente mais indefesas e assustadas. As coroas de flores pareciam refletir estas duas formas tão diferentes de feminilidade: as vainikos das meninas da tribo eram atraentes, mas rústicas, enquanto as meninas do castelo fizeram delicadas guirlandas de folhas secas. Foi então que o velho sacerdote levantou a voz, para que todos o ouvissem:

- "Agora garotas, vocês terão que demonstrar a qualidade de suas vainikos e suas habilidades. Vocês deverão lançá-las em direção aos seus rapazes, que ficarão do outro lado do pátio, de braços estendidos. Aquelas que acertarem mais, vencerão para o seu grupo".

O que se seguiu foi uma sucessão de tentativas frustradas das garotas do castelo, que nem acertavam os braços estendidos dos rapazes, nem conseguiam fazer suas coroas agüentarem mais do que um arremesso, pois eram muito frágeis. Por sua vez, as meninas da tribo não só tinham mais força e mais pontaria, mas também tinham produzido coroas mais resistentes. As garotas visitantes conquistavam seu primeiro ponto, para

alegria dos jovens da tribo dos Yla.

Restava uma prova com os cavalos. Liutas havia emprestado o belo "Žaibas", que pertencia ao seu pai. Era um grande alazão malhado, o mais veloz da tribo, o qual o rapaz conhecia muito bem. Do outro lado Svainis estava montado num belo cavalo negro, que os jovens do castelo, admirados, diziam pertencer ao próprio Mindaugas!

Liutas continuava a ler no antigo códice tudo aquilo que podia entender daqueles velhos manuscritos sobre seus antepassados e continuou...

A corrida tinha que se realizar até o início do anoitecer, o que ocorreria rapidamente, já que era inverno. Como a competição entre os jovens das tribos estava sendo vencida pelos moradores da floresta e esta era a última prova, ela se revestia de importância ainda maior. Os rapazes e garotas do castelo de Kernave não queriam ser derrotados por um "bando de caipiras"!

Os líderes de cada grupo, Liutas e Svainis, se alinharam nos portões do castelo de Mindaugas. Foi então que o vaidil Brizgis se pronunciou:

- "Muito bem jovens. É a prova final, mas ela ainda apresentará uma surpresa inesperada. A partir do portão do castelo, os dois jovens cavaleiros deverão dar três voltas em torno do castelo, entrando então pela porta principal. Aí começará a parte inesperada: as juostas que vocês trouxeram na primeira prova deverão ser amarradas no alto das torres e seus melhores amigos deverão subir nelas e atingir a sua parte mais alta. Aquele que chegar antes e tomar a bandeira do cavaleiro Vytis ganhará dois pontos e vencerá este torneio, reunindo os tesouros da arca.

É claro que imediatamente Liutas olhou para seu melhor amigo, que podia ser o seu grande companheiro, mas também tinha um grande peso para subir numa juosta, numa altura de cinco andares. Enquanto isso, Svainis olhava também para Traidenis muito mais confiante, pois era visível a superioridade física dele: o rapaz já desenvolvia seus músculos, mesmo sendo um pré-adolescente e estava claro que ele se tornaria um grande guerreiro num futuro próximo.

Mas a primeira parte da competição era a corrida de cavalos e rapidamente os dois jovens líderes das tribos se ocuparam em preparar seus animais para a corrida. Na verdade, os lituanos sempre amaram seus cavalos: eles foram temas de canções folclóricas desde o nascimento da nação lituana. Os cavalos eram companheiros dos lituanos nas campanhas de guerra, no trabalho nos campos, na saída para o flerte com as moças. Liutas e Svainis selaram seus cavalos. Liutas montava em Žaibas desde muito pequeno. Era o cavalo de seu pai, bastante veloz e seu companheiro desde que eram os dois bem jovens. Já Svainis admirava o cavalo em que estava montado, mas também o temia: era o cavalo de Mindaugas, um belo alazão negro, veloz e corajoso, o qual o rapaz entretanto havia tomado emprestado sem a devida permissão do grão-duque e cujo laço de parentesco que havia entre eles não era o suficiente para justificar tal atitude. Quando os dois participantes se alinharam e esperavam que o velho Brizgis desse início à competição, de cada lado do portão de entrada do castelo se amontoaram os garotos e garotas das tribos. Do lado de dentro, onde a segunda parte da competição aconteceria, Margis e Traidenis já esperavam, segurando a ponta da juosta que iniciaria a longa subida vertical. Lá no alto da torre tremulava a bandeira do cavaleiro Vytis, que imponente parecia observar tudo o que acontecia de sua posição privilegiada. Enquanto isso, no portal de entrada de Kernave, com um lenço muito branco de linho, o ancião Brizgis acenou para marcar o início da competição. Os cavalos largaram então em alta velocidade, espalhando atrás de si uma grande nuvem de neve de seus cascos. (continua)

**Marcos Lipas**

**Vocabulário: Žaibas: relâmpago, denominação lituana para um cavalo veloz.**

## 13 DE JANEIRO DE 1991- OS LITUANOS DEFENDEM A RECÉM CONQUISTADA LIBERDADE



O dia 13 de janeiro é chamado na Lituânia, de Dia dos Defensores da Liberdade em homenagem às 14 pessoas mortas em uma ação militar soviética em Vilnius em 13 de janeiro de 1991. Os soviéticos, nesta ocasião, tentaram usar a força militar para derrubar o governo legítimo da Lituânia, constituído em 11 de março de 1990 e que declarara a independência do país da então existente União Soviética. As tropas soviéticas e unidades especiais ocuparam a Torre de Televisão e a Rádio lituanas em Vilnius, capital, matando 14 e atingindo mais de mil pessoas desarmadas. Embora os militares conseguissem invadir e ganhar os prédios da Torre de Televisão e da Rádio, eles não se atreveram a atacar as milhares de pessoas que vigiavam e protegiam o prédio do parlamento lituano.

Na Lituânia, alunos das 5<sup>as</sup> séries de uma escola – aprendem história lituana através dos depoimentos de seus próprios pais, que foram testemunhas vivas dos fatos:

### O QUE LEMBRAM ALGUNS PAIS SOBRE OS ACONTECIMENTOS DE 13 DE JANEIRO DE 1991?

(depoimentos extraídos do site MB Gatvė-jan/11)

«Minha mãe disse que estando próxima ao centro, ouviu que as pessoas em

grandes grupos estavam seguindo para o Parlamento, determinadas a se juntar à batalha contra o exército armado. Mamãe foi para casa para convidar os parentes e amigos para se juntar aos lutadores. Chegando em casa, minha mãe não encontrou ninguém. Entendeu que seus pais já sabiam de tudo e também apressou-se a defender seu país. Mamãe também correu para o parlamento. Lá chegando deu as mãos às pessoas que ali estavam e ficou com ansiedade esperando pelo que iria acontecer a seguir. Quando todos começaram a cantar, ela ficou mais calma. Mamãe olha e vê que os tanques estavam vindo, mas não sai, todos cantam ainda com mais força contra tudo. Mamãe ficou lá toda a noite e voltou para casa, só de manhã. Em casa encontrou seus pais. Ela até chorou quando viu sua mãe. A família sentou-se à mesa e as histórias foram compartilhadas. "(Kristupas Totoris, classe 1c).

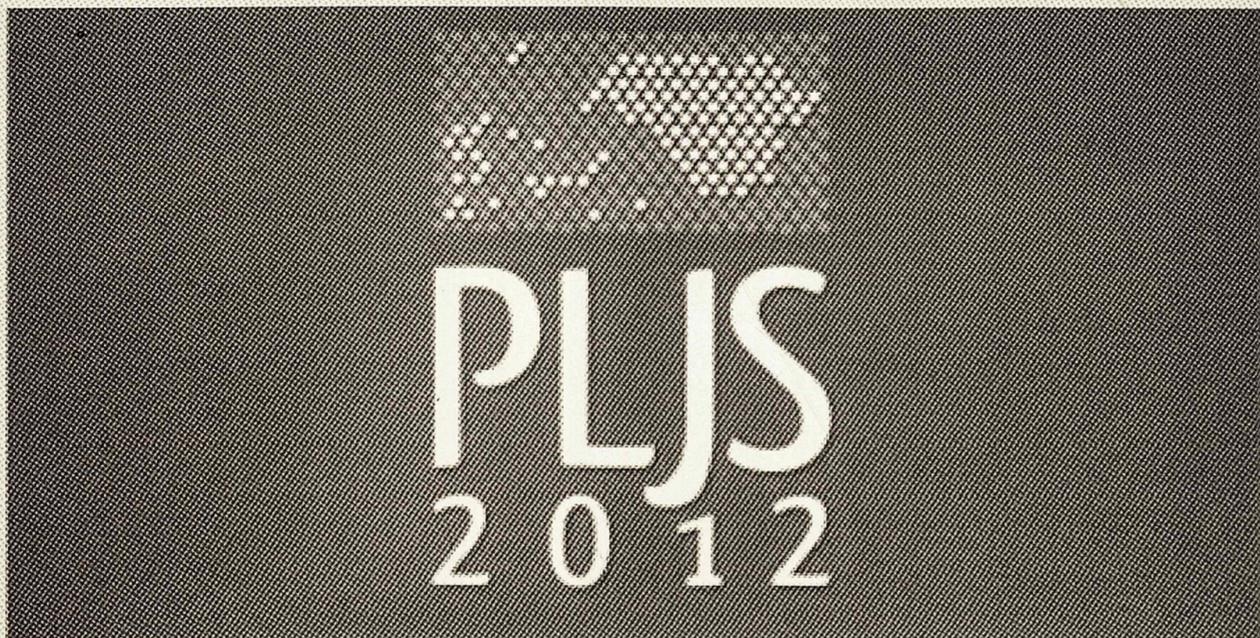
"Tão logo a notícia se espalhou de que o exército russo se preparava para invadir os principais lugares da Lituânia, todos se apressaram a defender a liberdade da Lituânia. Havia uma tensão perceptível, pois os tanques pesados e os leves estavam avançando. Para o Parlamento foram muitas pessoas. Gente de toda a Lituânia. Você podia

encontrar todos; tanto as pessoas da região da Žemaitia como cidadão da Aukštaitija. Havia oradores fazendo discursos, e a Lituânia inteira cantava músicas folclóricas, patrióticas ou religiosas, sem parar, meu pai também cantou. A noite as fogueiras ardiavam. Todos estavam juntos e esperando. Eles queriam que as tropas soviéticas não ocupassem o Parlamento. As pessoas eram incentivadas a se unir e resistir para defender sua pátria. "(Carolina Kubaitytė, 1cl.)

"... Provavelmente, como aos outros, o medo de que a Lituânia seria novamente dominada apavorou minha mãe. No início ela achava que os tanques estariam apenas intimidando. Não se imaginava que eles poderiam ir contra pessoas desarmadas ... Assim, a luta pela liberdade levou a vida de pessoas inocentes. Mesmo quem sobreviveu àquela terrível noite, ainda era assombrada pelo medo de que aqueles eventos terríveis pudessem acontecer novamente. No entanto, alguns outros países, surpreendidos pela crueldade infinita, apoiaram a Lituânia, e o medo aos poucos foi diminuindo. Os Lituanos sentiram então, que eles não estavam sozinhos ... "(Ieva Aksamit, 1cl.)

"... Da direção do rio da cidade, obstáculos foram colocados para que os tanques não pudessem se mover. Uma avenida foi bloqueada com blocos de concreto. Através da janela do parlamento o Pe. Grigas pregava sermões, Vytautas Landsbergis (que mais tarde foi o 1º presidente da Lituânia Livre), acalmava as pessoas. Foram colocados suportes aonde as pessoas pregavam ou penduravam os bilhetes militares soviéticos, passaportes e outros documentos soviéticos ... Meu pai me disse que por onde os tanques passavam os vidros das casas quebravam." (Kotrina Urbaitytė, classe 1c).

*(Pesquisa de Ana Paula Tatarunas Di Giorno)*



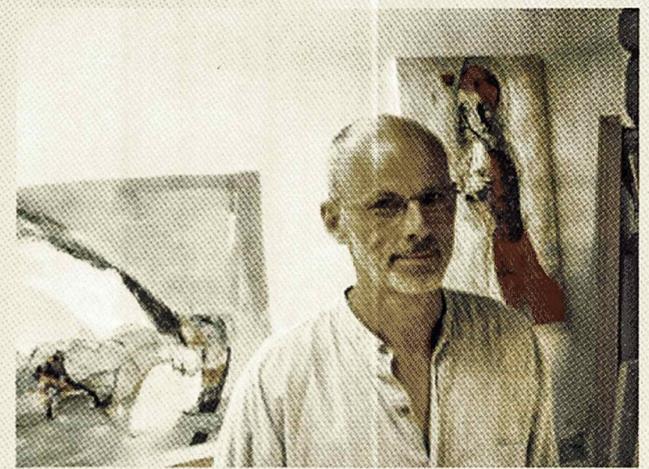
### **Encontro da Juventude Lituana Mundial**

Entre os dias 12 a 15 de julho deste ano acontecerá na cidade de Anupriškės (região de Trakai) um encontro da juventude mundial lituana, até aqui jamais visto. É o que anuncia a entidade denominada *Aliança Mundial da Juventude Lituana*, cujo objetivo é realizar uma feira de contatos e de promoção de carreiras profissionais para jovens lituanos e descendentes, com diversas palestras e conferências com especialistas e representantes de setores empresariais, de arte e de cultura. Segundo a notícia, este evento é aberto tanto para a juventude que vive na Lituânia quanto para aquela que existe no estrangeiro. Outra finalidade do evento é reforçar vínculos de relacionamento e diálogo com a Lituânia.

### **Intelectualidade da “Lituânia Global” reuniu-se durante as Festas.**

Representantes de uma organização denominada *Líderes da Lituânia Globalizada*, organizaram no final de dezembro de 2011 uma conferência tendo por tema *A Lituânia e a globalização. Onde está nossa força?*. O objetivo do evento consistiu em criar espaço de relacionamentos com a Lituânia aos mais bem sucedidos profissionais *globalizados* em todo o mundo e debater o sucesso de profissionais lituanos que pode refletir em benefícios à Lituânia. Participou do evento o Sr. John Mack, atual Presidente da gigante fábrica de automóveis chinesa *CIE Automotive China* e antigo Presidente da *Fiat* na Polônia. Falando em excelente lituano, John Mack compartilhou junto aos presentes a sua bem sucedida história de atividades executivas e comentou sobre as positivas

possibilidades da Lituânia no mercado global. Esteve presente ao evento o legendário alpinista lituano Vladas Vitkauskas, o primeiro a fincar a bandeira lituana no topo do monte Everest em 1990, quando a Lituânia recém recobrava sua soberania. Falou nesse debate Daumantas Mockus, atual Presidente do clube dos lituanos de Londres e atual executivo da empresa *RBC Capital Markets*, atuante no setor de investimentos bancários. A organização *Líderes da Lituânia Globalizada* é uma rede mundial a qual busca unir personalidades do mundo dos negócios com a Lituânia. Tem por missão unir a Lituânia através de uma rede de contato àqueles que se interessam com o futuro promissor do país. Ela foi criada em 2009 após a realização do *Forum Econômico dos Lituanos Espalhados pelo Mundo*.

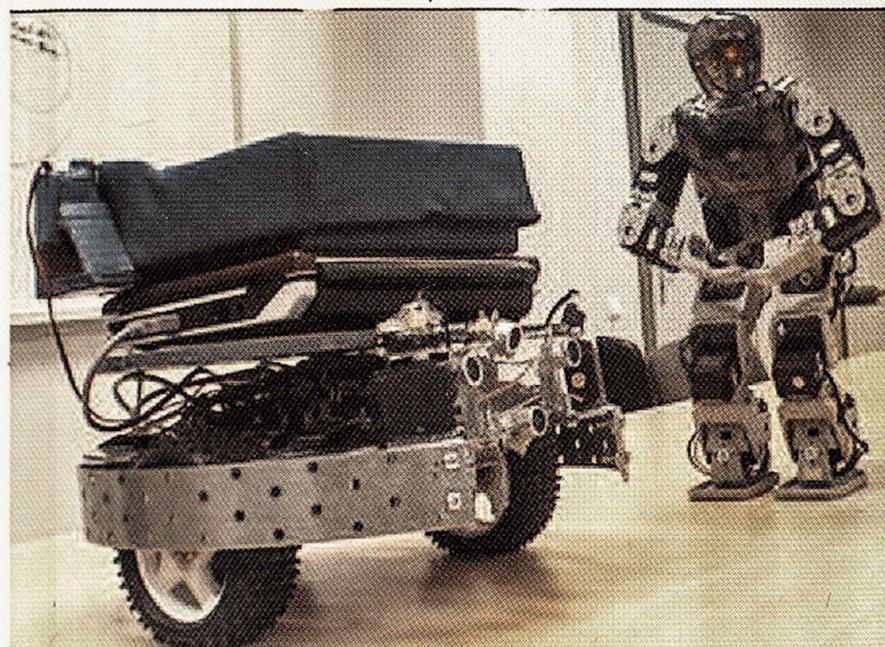


### **Exposição artística de lituano na Lapônia**

A Embaixada da Lituânia em Helsinque (Finlândia) organizou no dia 08 de dezembro último a abertura de uma Exposição Artística, exibindo trabalhos do pintor e desenhista Vytenis Lingys. Como apêndice a esse evento foram discutidos a significação desses trabalhos, a atual situação cultural e artística da Lituânia e o intercâmbio artístico entre a Lituânia e a Finlândia. A exposição terá continuidade até o dia 29 deste mês de janeiro e se desenvolve na cidade de Levis, situada na região da Lapônia, parte integrante do território finlandês. Os visitantes que compareceram no primeiro dia de exposição, foram brindados com oferecimento de quitutes da culinária lituana. Para a boa consecução deste evento a Embaixada Lituana foi ajudada pelo Cônsul Geral Honorário Lituano da Lapônia, Sr. Paivikki Palosaari. Vytenis Lingys possui em seu currículo participação em exposições em Nida, Escócia, Alemanha, Ilhas Maurício, Japão e França. Ele organizou 27 exposições de trabalhos próprios e participou em 37 exposições conjuntas com outros artistas na Lituânia, França, Alemanha, Estados Unidos da América, Japão, Noruega, Rússia, Holanda, Hungria, Canadá, Estônia e outros países. Esta é a primeira amostra artística de Vytenis Lingys na Finlândia. 2013.

## Robôs da Universidade de Tecnologia de Kaunas encantam visitantes .

Entre os dias 30 de novembro a 02 de dezembro de 2011 no Museu de Ciências de Londres foi realizada uma exposição de robôs, chamada *Robotville*. A Lituânia enviou sua delegação formada por estudantes e docentes da Universidade Tecnológica de Kaunas, que na Lituânia mesmo produziram e apresentaram os robôs *Juozas* e *Candybot*. Durante o evento coube ao Professor Doutorado da Faculdade de Engenharia Elétrica de Kaunas, Tomas Prosevicius, ao estudante de engenharia Benas Linkevicius à estudante da Faculdade de Ciências Fundamentais Ruta Povilaityte e ao professor Arunas Lipnickas a incumbência de apresentar as habilidades práticas dos referidos robôs. Atenção de grande parte dos visitantes a essa exposição foi destinada a esses robôs. O robô *Juozas*, por exemplo, aplicou sua interatividade brincando com as crianças, praticando lances de arremesso com bola e praticando com elas alguns movimentos próprios de ginástica, fascinando os petizes. Outras habilidades também foram apresentadas pelo outro robô, *Candybot*. Aos visitantes do estande lituano, os robôs distribuíram folhetos ilustrativos dessa participação. Atraindo a atenção principalmente de crianças, estas puderam notar como essas máquinas podem



modificar movimentos de forma repentina, por exemplo, parar rapidamente seguido a uma sequência de movimentos. Representantes de outros 12 países da Europa também apresentaram cerca de outros 20 robôs.

**Adilson Puodziunas**

**Fonte: Revista Pasaulio Lietuvis nº 10/502.**

### **Aš laikiu Kalėdų, ir bijau, kad jos labai greitai praeis. O kaip jums atrodo? (Monika iš Vilniaus)**

Visi metai turi savo ritmą, kaip gera muzika – kartais labai gyva, kartais labai rami. Kalėdas pratešiamė gražiai bendraudami, kaip prie Kūčių stalo, Monika, ir atsimindami vargstančiuosius. Tada jau laukiame Velykų ir pavasario – Dievo dovanojamos gyvybės. Džiaugiamės kiekvieną dieną, stengiamės sugyventi, Dievui dekojame.

### **Eu espero o Natal e temo que passe muito rápido. Como lhe parece? (Monika de Vilnius)**

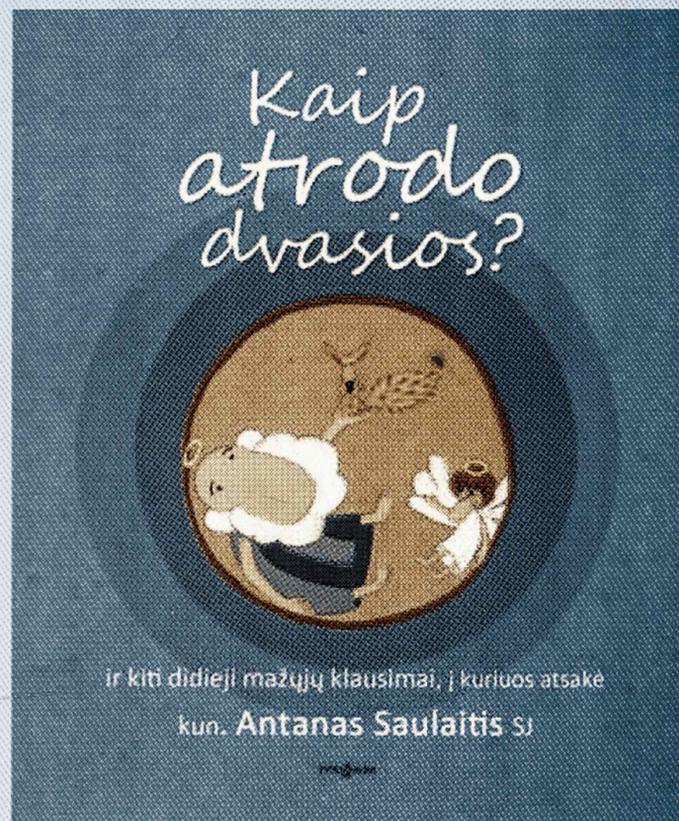
Todo ano tem seu ritmo, como uma boa música – às vezes muito agitado, às vezes bem tranquila. Passamos o Natal em perfeita harmonia, como diante da mesa da Ceia, Mônika, e lembrando dos pobres. Assim começamos esperar a Páscoa e a primavera - os graças que Deus nos presenteia na vida. Alegremo-nos a cada dia, esforcemo-nos em conviver bem e dando graças à Deus.

### **Kodėl žydai išpažįsta kitą religiją, nors krikščionybė kilo būtent iš jų? (Laurynas iš Vilniaus)**

Mes sakome, kad Jėzaus Kristaus atėjimas išpildė visą, į ką Dievas savo išrinktąją tautą vedė ir per ją visai žmonijai žadėjo. Pirmieji krikščionys buvo žydai. Apaštalas Paulius pirmiausia Jėzų Kristų skelbdavo savo tautiečiams, paskui – kitų kultūrų bei tautų žmonėms. Tačiau ne kiekvienas gali susieti Dievo didybę ir visagalybę su silpnu kūdikėliu, tikru žmogumi, kenčiančiu ir mirusiu ant kryžiaus. Islamo išpažinėjai taip pat nesutinka, kad Dievas gali apsirikišti silpnas. Mes tikime, kad Dievas savo visagalybę labiausiai išreiškia pasigailėdamas.

### **Por que os judeus reconhecem outra religião, apesar do cristianismo ter surgido deles? (Laurynas de Vilnius)**

Nós dizemos que com a vinda de Jesus Cristo, Deus cumpriu tudo o que prometeu a seu povo escolhido e, através dele, a toda humanidade. Os primeiros cristãos foram os judeus. O apóstolo Paulo anunciou Jesus Cristo primeiramente aos seus patrícios, depois – para pessoas de outras culturas e nações. Porém, nem todos podem assimilar a grandeza e o poder de Deus com a fragilidade de um bebê, verdadeiro homem, que padeceu e morreu na cruz. Os islamitas confessos também não concordam que Deus pudesse se apresentar tão fraco. Nós cremos que Deus com todo seu poder é que expressa toda sua misericórdia.



## Medžiai ir Žmonės (Iš mitologijos)



*Carvalho (Ažuolas)*

Dauguma medžių tiek lietuvių tautosakoje, tiek mitologijoje yra siejami su žmonėmis: lyginami, tapatinami (O aš prieidama, / Apsikabindama: I O liepele, liepytėle, I Tu-mano močiutė I Šaknelės - kojėlės, / Šakelės - rankelės, / O šie žali lapužėliai - / Meilieji žodeliai, manoma, kad medžiuose gyvenančios žmonių vėlės (kai medis girgžda, sakoma: "Štai dūšia verkia ir prašo pagalbos, kas ją apkrikštytų") ir pan. Vieni medžiai lietuvių liaudies dainose siejami su jaunais žmonėmis, kiti - su senais, vieni - su vyrais, kiti - su moterimis ir pan. Liepa gretinama tiek su jaunais, tiek su senais. Žemaitijoje gimus mergaitei šeimos galva sodindavo liepaitę. Buvo tikima, kad jos augimas siejamas su naujagimės likimu.

Lietuviai garbindami šventus medžius ir miškelius nešdavo aukas. Vyrai daugiausia prie ąžuolų, o moterys - prie liepų, nuėję netgi kabindavo ant šakų aukas, norėdami išprašyti sveikatos; dažniausiai aukodavo kiaušinius, pinigus ir vištas. Aplink tokį medį iškasdavo griovį arba pastatydavę akmeninę tvorą. Vieni au-

kojimai trukdavo keletą dienu, ir niekas nuo jų negalėdavo būti atleidžiamas, kitiems nereikėdavo nei didesnių išlaidų, nei laiko. Per vienus aukojimus būdavo buriama, per kitus - ne.

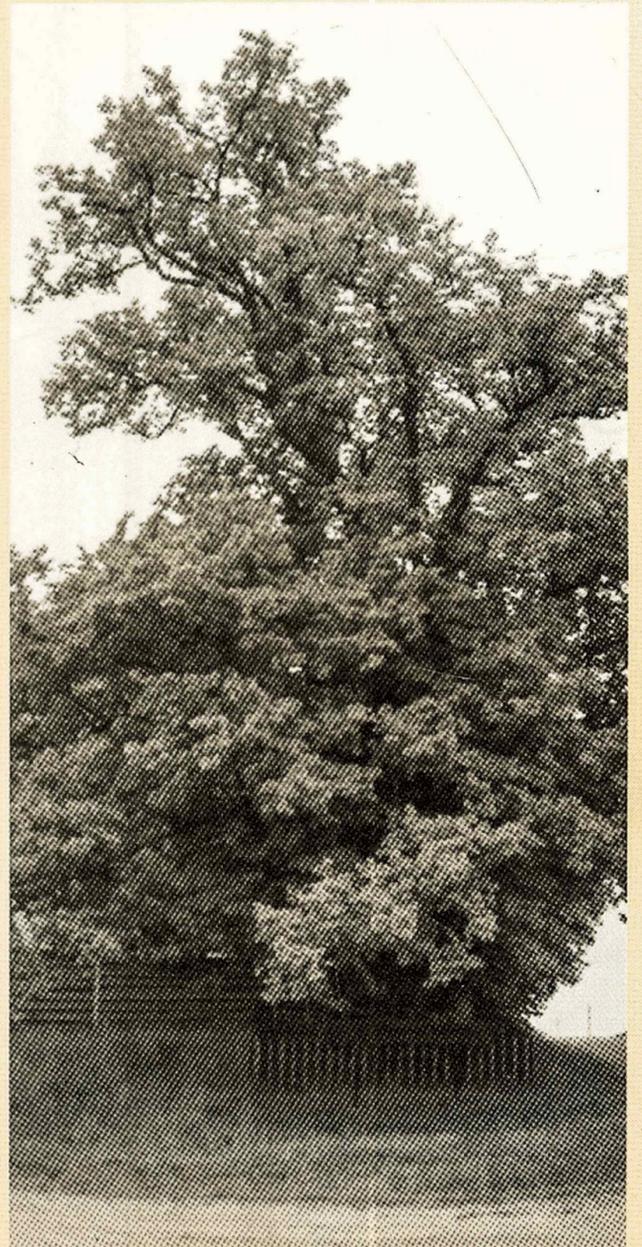
"Kada gyvas buvau, gyvus penėjau, kada numiręs buvau, gyvus nešiojau, gyvis apačiomis vaikščiojo" - lietuvių liaudies mįslė. Kaip ir "Gyvas gyvus penėjau, numiręs vėl gyvus nešiojau". Arba: "Šakos šakotinės. Visos lazdos su lizdais, visi lizdai su vaikais". Baltų vėlės - mirusiųjų dvasios - gyvena tokį pat gyvenimą, kaip ir jų šeimos bei visa kaimo bendruomenė. Tai, kad vėlė iškeliauja, dar nereiškia, jog fiziškai mirusiojo ryšiai su gyvaisiais nutrūksta. Be vėlės buvo ir siela, kuri ne iškeliauja iš žemės, persikūnija į medžius, gėlės, gyvulius, paukščius. Ji išeidavo iš kūno kaip dvasia ar kvapas ir tuoj pat susirasdavo sau buveinę. Dažniausiai ji persikūnydavo į medžius: vyrų sielos - į ąžuolus, beržus ar uosius, moterų - į liepas ar egles. Liepa, kaip ir ąžuolas, yra svarbiausi medžiai lietuvių tautosakoje.

Gimusiam žmogui yra skiriamas medis, sūnui - ąžuoliukas, mergaitei -

liepelė, ir taip jie auga drauge, maitinami tų pačių gyvybės syvų. Medį nukirtus, žmogus miršta. Medžių, augančių senose Lietuvos kapinėse, niekada neliečia kirvis, nes nukirsti medži kapinėse reiškia pakenkti mirusiajam.

Kas neprisimena Grainio liepos. Nukirtus liepą senelis numirė. XI-XV š. rašytiniuose paminkluose dažnai minima didi baltų pagarba giraitėms, medžiams, o "neišmanėliams" išvis nebuvo leidžiama įžengti į šventus miškus. Liepa buvo laikoma stebuklingu medžiu, ypač jei ji būdavo sena ir galinga arba dvikamienė. Žmonės tikėjo, kad toks medis turi ypač stiprių gydomųjų savybių. Niekas neleisdavo jų kirsti. Jeigu būtinai reikia kirsti, reikia pakviesti svetimus žmones - tada nieko blogo neatsitiks. Jauni žmonės neturi kirsti senų medžių, nes dievas jiems gyvenimą sutrumpins.

**DR. EGIDIJUS MAŽINTAS**



*Tilia (Liepa)*



## As Árvores e as Pessoas (mitologia)



Trad. Asta Braslauskas.



Freixo (Uosis)

A maioria das árvores, tanto no folclore lituano como na mitologia, é associada com os seres humanos que são comparados e identificados (“e eu, aproximando-me/ abraçando-a: oh, tília, tilinha/ você... minha mãezinha/ suas raízes... os pés/ os ramos... as mãos/ e estas verdes folhagens... *dgces palavras*”) com o seguinte pensamento: acreditava-se que as almas das pessoas viviam nas árvores; por exemplo, quando uma árvore rangia costumava-se dizer: “eis que a alma está chorando e pede ajuda... que alguém a batize”, etc. Nas canções folclóricas lituanas, algumas árvores são associadas com pessoas jovens e outras com os mais idosos; umas, com os homens, outras, com as mulheres e assim por diante. Compara-se a árvore tília tanto aos

estaria associado com o destino da recém-nascida.

Os lituanos prestavam homenagens às árvores e aos bosques, pois considerando-os santos, levavam-lhes ofertas. A maioria dos homens se dirigia aos carvalhos, e as mulheres às tílias -- pedindo saúde e penduravam nos galhos suas ofertas, tais como: galinhas, ovos e dinheiro. Ao redor dessa árvore era cavada uma vala ou, então, erguido um cercado de pedras. Eram utilizados vários dias para realizar algumas das ofertas e ninguém podia ser liberado; entretanto, para outros tipos de ofertas, não era preciso nem tempo, nem gastos. Em algumas ocasiões, era formada uma equipe, para outras ofertas, não.

O folclore lituano apresenta muitas charadas (“o que é o que é”), como por exemplo: “Quando eu estava viva, alimentava os vivos; quando eu estava morta, levava os vivos; os humanos passeavam sob mim”. Outro exemplo: “Viva, alimentava os vivos; e morta, ainda levava os vivos”; ou então: “Galhos com forquilhas, todas elas com ninhos, e todos os ninhos com filhotes”. Acreditava-se que as almas brancas (espíritos dos mortos) viviam da mesma forma que seus familiares bem como de

toda a comunidade rural. O fato de que a alma deixava o corpo, não significava que o vínculo físico com os vivos estivesse interrompido. Além do corpo, existia a alma que, ainda não tendo partido para o Além, transferia-se para as árvores, flores, animais ou pássaros. Ela saía do corpo como um espírito ou suspiro, e imediatamente encontrava seu lugar. Geralmente a alma se reencarnava em árvores: as almas dos homens - em carvalhos, vidoeiros (bétulas) ou freixos (*fraxinus excelsior*); as mulheres - em tílias ou pinheiros. A tília e o carvalho são as árvores mais importantes do folclore lituano.

Ao nascer uma criança, era-lhe destinada uma árvore: para o menino... um pequeno carvalho e, para a menina...uma tilinha; e assim eles crescem juntos – a árvore e a criança, alimentadas pela mesma seiva da vida. Cortada a árvore, morre o homem. As árvores que crescem nos antigos cemitérios da Lituânia jamais são tocadas pela lâmina de um machado, pois cortar uma árvore significa que o falecido será prejudicado.

Quem não se recorda do lenhador que derrubou a tília? Após cortá-la, o velho vem a falecer. Entre os séculos XI-XV as escritas encontradas nos monumentos frequentemente faziam referencia ao grande respeito para com as árvores e florestas; conquanto para os que “não aceitavam”, não lhes era definitivamente permitido entrar na floresta sagrada. A tília era considerada uma árvore milagrosa, principalmente se ela fosse de muita idade, forte e possuísse dois caules. As pessoas acreditavam que essa árvore possuía muitas propriedades medicinais. Ninguém permitia que as mesmas fossem cortadas. Se fosse necessário cortá-la, então o serviço era executado por pessoas não pertencentes à comunidade, pois assim confiava-se que nada de mal iria acontecer. A juventude não deveria cortar as velhas árvores, pois acreditava-se que, conseqüentemente, sua existência seria encurtada.



Dr. Egidijus Mazintas

## Solidarumo Mokestis

A Diretoria da Comunidade Lituano Brasileira deseja manifestar seu público agradecimento para as seguintes pessoas e entidades que em 2011 colaboraram com a contribuição de nosso Fundo 'Solidarumo Mokestis (Contribuição da Solidariedade), a saber: Comunidade Lituana Católica Romana de São José; Sr. Francisco Ricardo Blagevitch (Blazevicius) Cônsul Honorário da República da Lituânia em São Paulo; Aliança Lituanobrasileira Sajunga; Sra. Birute Gervetauskiene; Sra. Ona Guzikauskiene; Sr. Tomas Butrimavicius; Sr. Eduardo Taschetto; Sr. Leonardo Ramasauskas . Além desses nominados, há de se lembrar das contribuições anônimas a cujos doadores também se agradece. Um especial agradecimento para a direção da Associação Musu Lietuva e à redação da Revista Musu Lietuva por terem colaborado em veicular as notícias e editais da CLB quando se fez necessário. Renovamos nossa solicitação para que os senhores leitores também façam sua contribuição anual para esse fundo, Solidarumo Mokestis, fazendo o depósito na seguinte conta corrente bancária: Banco Itaú - agência 4530 - conta corrente nº 00950-7. Feito o depósito, tire uma cópia do recibo e remeta para a Comunidade Lituano Brasileira - Praça República Lituana nº 74 - São Paulo - Brasil - CEP: 03140-050. Mencione no envelope o seu nome e endereço completos. Faremos chegar até você o respectivo recibo. Como forma de agradecimento pela colaboração prestada, informaremos no ano que vem, de maneira semelhante ao que consta acima, a lista de colaboradores do Solidarumo Mokestis referente ao ano de 2012. **(A Diretoria).**



## Lituânia no Palácio dos Bandeirantes

No dia 05 de dezembro de 2011, ocorreu no Palácio dos Bandeirantes um encontro entre o Governador Geraldo Alckmin e os países que possuem representações consulares no Brasil. Dentre eles, estava o Consulado da Lituânia, ora representado pelo Sr. Francisco Ricardo Blagevitch, que aproveitou a oportunidade para falar sobre possíveis negócios entre o estado de São Paulo e a Lituânia.

Ao final do evento ocorreu a inauguração de uma Exposição de presépios de vários países do mundo e, como não houvesse um exemplar lituano, nosso Cônsul já tratou com a Primeira Dama do Estado, Da. Lu Alckmin a participação da Lituânia no Natal de 2012.

## Lituânia representada em evento da

### Prefeitura de São Paulo

No dia 01 de dezembro houve uma confraternização no Teatro Municipal de São Paulo promovida pelo Prefeito Sr. Gilberto Kassab com as mesmas características do evento que viria a ocorrer no Palácio dos Bandeirantes.

Também na ocasião, nosso Cônsul aproveitou para divulgar a Lituânia e pleitear mais oportunidades de negócios.

## Consulado da Lituânia organiza palestra para seletos públicos

Ainda durante o mês de dezembro, juntando esforços com a "Sociedade Consular de São Paulo", o Cônsul Honorário da Lituânia Sr. Francisco Ricardo Blagevitch reuniu Cônsules de vários países para uma "Reunião Almoço" no Restaurante Dinho's Place. Para a ocasião, foi especialmente convidado o Sr. Antônio Carlos Rego Gil, ex Presidente da IBM, e da CPM entre outras empresas e atual presidente executivo da Brasscom (Assoc. Bras. Emprs. de Tecnologia da Informação e Comunicação), para ministrar a palestra: "Brasil - Potência Mundial de Tecnologia da Informação".

O evento contou ainda com as ilustres presenças do Exmo. Sr. Ministro Antonio de Moraes Mesplé do Escritório de Representação do Ministério das Relações Exteriores em São Paulo, e o Reverendíssimo Dom Matthias Tolentino Braga, Abade do Mosteiro de São Bento de São Paulo e seu Diretor Executivo Sr. Luciano Ventura.



Convidamos toda a comunidade lituana para a

## Festividade Sesiolikta Vasario

**Dia**  
**26/02/2012**

### Programação:

- ☒ 15h – Celebração de Missa solene na Igreja São José de Vila Zelina;
- ☒ 16h15 – Ato Cívico junto ao monumento da liberdade (Pça República Lituana);
- ☒ 17h – Realização da Festividade cultural no Auditório do Colégio São Miguel Arcanjo, situado à Rua Campos Novos, bairro de Vila Zelina.

## Natal lituano na Vila Zelina conta com D. Edmar Perón

No dia 24 de dezembro a Comunidade lituana reuniu-se às 18h na Igreja São José na Vila Zelina para a tradicional missa de véspera de Natal, uma missa que em lituano é chamada de Missa dos Pastorinhos (Piemeneliu misios).

Este ano, especialmente a convite da própria comunidade lituana, a missa foi celebrada por nosso bispo regional D. Edmar Perón. A comunidade pôde contar também com a presença dos jovens do Grupo de Danças Lituanas Rambynas que, vestidos com calças jeans e camisetas brancas, fizeram a procissão de entrada levando pequenos enfeites com velas acesas pelo corredor central da Igreja que tinha suas luzes apagadas. Enquanto o Coral Lituano cantava Tyliaja Nakti

(Nesta Noite Silenciosa), os jovens entraram formando um corredor por onde passaram os acompanhantes que ajudariam no altar, os “coroinhas” e o Bispo. Em seguida, já com o celebrante no altar, tivemos a entrada da imagem do Menino Jesus, trazida por Arthur L. Perjun, representante do núcleo infantil do Grupo Rambynas. A imagem foi colocada em uma linda manjedoura especialmente preparada para a celebração do Natal ao lado do altar.

Para finalizar, os jovens um a um colocaram suas velas próximas ao Menino Jesus. Quando a última vela foi colocada, foram acesas as luzes da Igreja lembrando a todos os presentes que nascia “Jesus, a luz do mundo”. Seguiu-se o canto Sveikas Jezau Gimusi

(Salve, oh Jesus nascido) e o início da celebração.

Podemos dizer que nossa comunidade foi especialmente abençoada com a celebração tão bonita que D. Edmar nos proporcionou.

Ao terminar a missa, o Coral, fez sua tradicional apresentação de cantos natalinos. Após a bela apresentação, D. Edmar dirigiu-se ao salão paroquial onde participou juntamente com membros lituanos da comunidade, da Kucia típica lituana (jantar tradicional da véspera de Natal). Já no dia 25, Dia do Natal, a missa lituana das 11h foi celebrada por nosso sempre presente pároco, Pe. Luís Paulo de Sousa.

**Ana Paula Tatarunas Di Giorno**

Sajungos/Aliança Garbės Nariui

A+ A

**Aleksandri Boguslauskui**

mirus,

Liūdėsio valandoje, nuoširdžiai užjaučiame,  
dukras Silvią, Lilį ir Aldoną, su šeimas, gimines ir  
artimuosius.

**Sajungos/Aliança Valdyba.**

Comunicamos com pesar o falecimento de

**Ana Paula Lukasevicius**

esposa de nosso assinante Marcelo Lukasevicius.

Expressamos nosso pesar à família enlutada, bem

como aos parentes e amigos.

Redação do Mūsų Lietuva.



## Vilniaus Televizijos Bokštas



Neste mês, recordamos com tristeza, mas também com um forte sentimento de patriotismo, o acontecido em 13 de janeiro de 1991, quando tanques soviéticos cercaram a Torre de Televisão de Vilnius querendo tomá-la à força para poder continuar a transmitir sem nenhum impedimento a propaganda comunista pela Lituânia. Isto era o que faziam até aquela data. Mas os tanques foram impedidos no seu desejo de ocupar a torre por milhares de pessoas desarmadas, em sua maioria jovens, que conseguiram deter os objetivos soviéticos. Porém esta ação resultou, infelizmente, na perda de 14 vidas que lutaram pela liberdade da Lituânia.

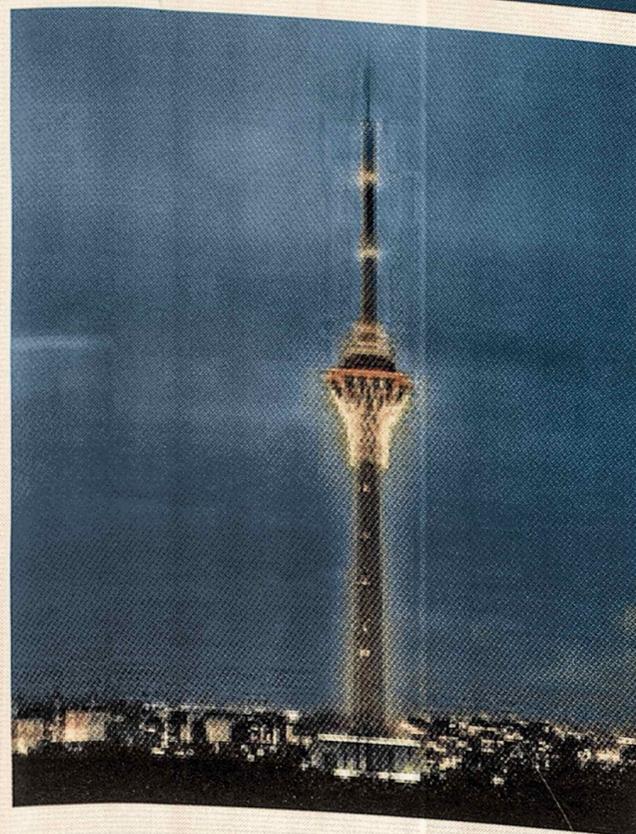
O dia 13 de janeiro é chamado "Dia dos Defensores da Liberdade" e é feriado nacional. Aos pés da torre foi construído um monumento em memória de seus defensores.

Ela está situada no bairro de Karoliniškės em uma encosta perto do Rio Neris. É a mais alta edificação da Lituânia com seus 326,4 metros de altura. A sua base tem 38 metros de

diâmetro, suas paredes têm 1,5m de espessura e seus alicerces têm a profundidade de 8,25 metros. O autor do projeto de sua construção foi V. Obydovas e K. Balinas o engenheiro responsável.

A torre foi construída para melhorar as transmissões de TV, aumentar a sua recepção para 80 km de distância e transmitir em VHF. As obras foram iniciadas em 31 de maio de 1974 e inauguradas em 31 de janeiro de 1981. Aos 165 metros de altura foi construído um restaurante giratório de onde se vislumbra toda a cidade de Vilnius e em dias claros até as chaminés de Elektrenai a 50 km de distância. Com tudo isto e por toda sua história a Torre de TV é um dos lugares mais visitados de Vilnius pelos turistas do exterior e pelos próprios lituanos para visualizar o belo panorama da cidade enquanto saboreiam a culinária do "Caminho dos Pássaros", nome do restaurante giratório.

**Vytautas Bacevicius**





## Apsilankymas poliklinikoje

Yra daug priežasčių eiti į polikliniką: kai pargriūvame, apsideginame arba kai labai skauda pilvą... Kartais liga būna sunki, bet dažniausiai – nieko rimto. Šiaip ar taip, apsilankymas poliklinikoje visada sukelia šiek tiek baimės!



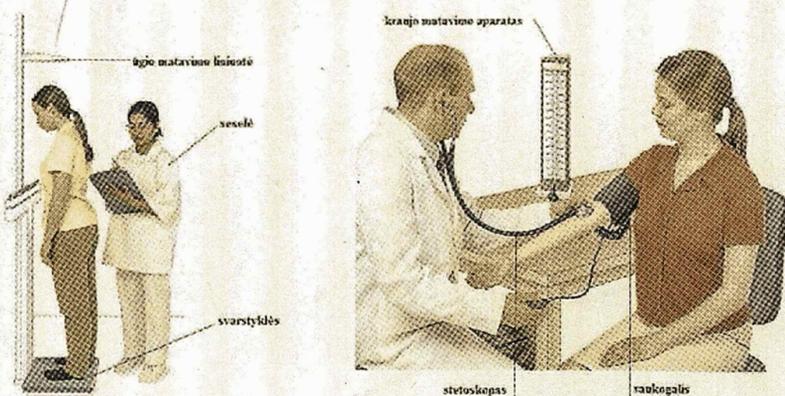
### Žodynas

Gydytojas - Pacientas / ligonis - Receptas

Užsiregistruoti - Laukiamoji salė

Skiepijimas - Termometras

Gydytojo apžiūrėjimas - Mikrobai



Užduotis:

Raskite šiems klausimams atsakymus.

1. Kaip žmogus suserga?
  2. Kodėl vaikai skiepijame?
  3. Ar operacija skausminga?
  4. Kodėl sergant pakyla karštis?
- a) Prieš operaciją gydytojas operuojamą kūno dalį padaro nejautrią. Po operacijos paprastai skauda, bet slaugytojos (seselės) turi veiksmingų vaistų nuo skausmo. Per kai kurias operacijas ligonis užmigdomas - tai visiškai nejautra.
  - b) Karščiavimu kūnas priešinasi ligai. Mat temperatūra susilpnina mikrobus.
  - c) Dažniausiai mūsų kūnas geba nepasiduoti mikrobams. Bet kartais jis pavargęs arba jį puola labai stiprūs mikrobai, ir jam nepavyksta apsiginti. Tada susergame. Kai kurie mikrobai, tarkim, tymų, pavojingi tik vaikams.
  - d) Gydytojai skiepija vaikus, kad šie nesirgtų. Skiepiai padeda apsiginti nuo kai kurių sunkių arba labai užkrečiamų ligų.

Atsakymai: 1-c; 2-d; 3-a; 4-b

Literatūra: 1. Visual French English Bilingual Dictionary; Mano pirmoji klausimų enciklopedija. Alma Littera 2004.



## Visita à Policlínica

Há muitos motivos para ir à policlínica: quando caímos, nos queimamos ou quando dói muito a barriga... Às vezes a doença se agrava, mas frequentemente – nada sério. De qualquer maneira a visita à policlínica sempre provoca um tanto de medo!

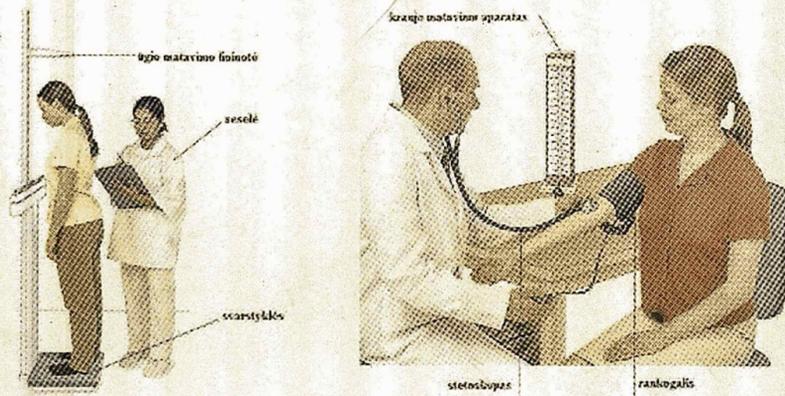


### Dicionário

Médico - Paciente - Doente - Receita

Registrar - se - Sala de Espera - Vacinação

Termômetro - Averiguação do Médico - Bactérias



Tarefa :

Achem as respostas para estas perguntas.

- 1- Como uma pessoa adoeece?
- 2- Por que as crianças são vacinadas
- 3- A cirurgia é dolorida?
- 4- Por que estando doente a febre aumenta

a) Antes da cirurgia de uma parte do corpo o médico faz uma anestesia local. Após a cirurgia normalmente dói, mas as enfermeiras têm remédios que agem na dor. Em algumas cirurgias quando o doente está anestesiado - então não sente absolutamente nada.

b) A febre no corpo luta contra a doença. Sendo que a temperatura enfraquece as bactérias.

c) Com frequência o nosso corpo consegue se defender das bactérias. Porém às vezes ele ou está muito enfraquecido ou é acometido por bactérias muito resistentes, e não consegue se defender. Então adoecemos. Algumas bactérias, digamos, contagiosas, são perigosas só para crianças.

d) Os médicos vacinam as crianças para que não adoçam. As vacinas ajudam a se defender de algumas doenças sérias ou contagiosas.

Respostas : 1-C ; 2-D ; 3-A ;4-B



Pesquisado por: Sandra Mikalauskas Petroff  
Traduzido por Eugênia Bacevicius

### Torta Angelas

4 tryniai  
100 g margarino  
120 g cukraus  
1 arb. saukstelis kepimo milteliu  
150 g miltu (man siek tiek daugiau reikejo)

#### Idarui:

4 baltymai  
180 g Cukraus (isplakti su baltymais iki standumo, truputi rugsteles deti)

#### Pertepimui:

konservuotu vysniu indelis savo sultyse 750 g  
1 pakelis ir dar Viena sauksta vysniu zele  
200 g grietineles (maisyti standiklio )  
1 saukstas pudros  
100 g pjautytu migdolu

Margarina gerai issukti su cukrumi, sudeti trynius ir iki purumo, sudeti miltus su kepimo milteliais ir trupuciu druskos, uzminkyti tesla ir padalinti i dvi dalis. Viena dali iskocioti i kepimo forma (24cm), ant kepimo popieriaus ir kepti apie 15-20 min. 175 °C. Istraukti sudeti puse baltymu, islyginti, pabarstyti riesutais ir kepti 150° C. apie 15/20 min., kol paruduoja riesutai. Ta pati pakartoti su antru biskvitu. Konservuotas vysnias su sultimis ismaisyti su zele, pakaitinti, iki zeles istirpimo ir palikti sustingti, kai gerokai apstings, deti ant vieno ataususio iskepusio sluoksnio, ant ju gerai isplakta grietinele su pudra, ant jos antra sluoksnis ir i saldytuva sutvirtejimui.



### Bolo Anjo

#### Ingr:

4 gemas  
100g de margarina  
120g de açúcar  
1colher (chá) de fermento  
150g de farinha (um pouco mais)

#### Para o creme:

4 claras  
180g de açúcar (bater com as claras e com um pouco de limão até ficar firme).

#### Cobertura:

750g de cerejas em conserva com a calda.  
1 pacotinho e mais 1 colher (sopa) de geleia de cerejas  
200g de creme de leite (misturar com estabilizante)  
1 colher de açúcar de confeiteiro  
100 g de amêndoas picadas

Misturar a margarina com o açúcar, colocar as gemas, quando estiver bem batido colocar a farinha com o fermento e um pouquinho de sal. Trabalhe bem a massa e divida em duas partes. Abrir uma parte com o rolo no tamanho da forma (24cm diâmetro) revestida com papel manteiga e assar entre 15-20 minutos a 175 °C. Retirar e cobrir com a metade das claras batidas, alisar, espalhar as amêndoas e assar a 150 °C por 15/20 minutos até que as amêndoas fiquem douradas. Repetir o mesmo processo com o segundo biscuit. As cerejas em conserva com a calda misturar com a geleia Esquentar, até a geleia derreter e assim deixar endurecer. Quando ficar bem firme colocar sobre a camada assada e resfriada e sobre tudo por o creme de leite bem batido com o açúcar de confeiteiro e por cima colocar a segunda parte igual e levar tudo para a geladeira para endurecer.

### Salotos su slyvomis

#### Ingredientai:

Svogūnai, 1 vienetas  
Morkos, 100 g  
Fermentinis sūris, 100 g  
Slyvos, džiovintos, 100 g  
Majonezas, 3 šaukštai  
Vištų kepenėlės, 200 g  
Aliejus, 25 ml



#### Gaminimas:

Išmirkytas kepenėles smulkiai supjaustykite. Įkaitinkite aliejų ir pakepinkite kepenėles apie 5 min. Suberkite sutarkuotas morkas, svogūną ir kepinkite dar 5 minutes. Šią masę sudėkite į lėkštę, ant viršaus, priberkite sūrio ir aptepkite majonezu. Ant viršaus sudėkite susmulkintas slyvas.

### Salada com ameixas

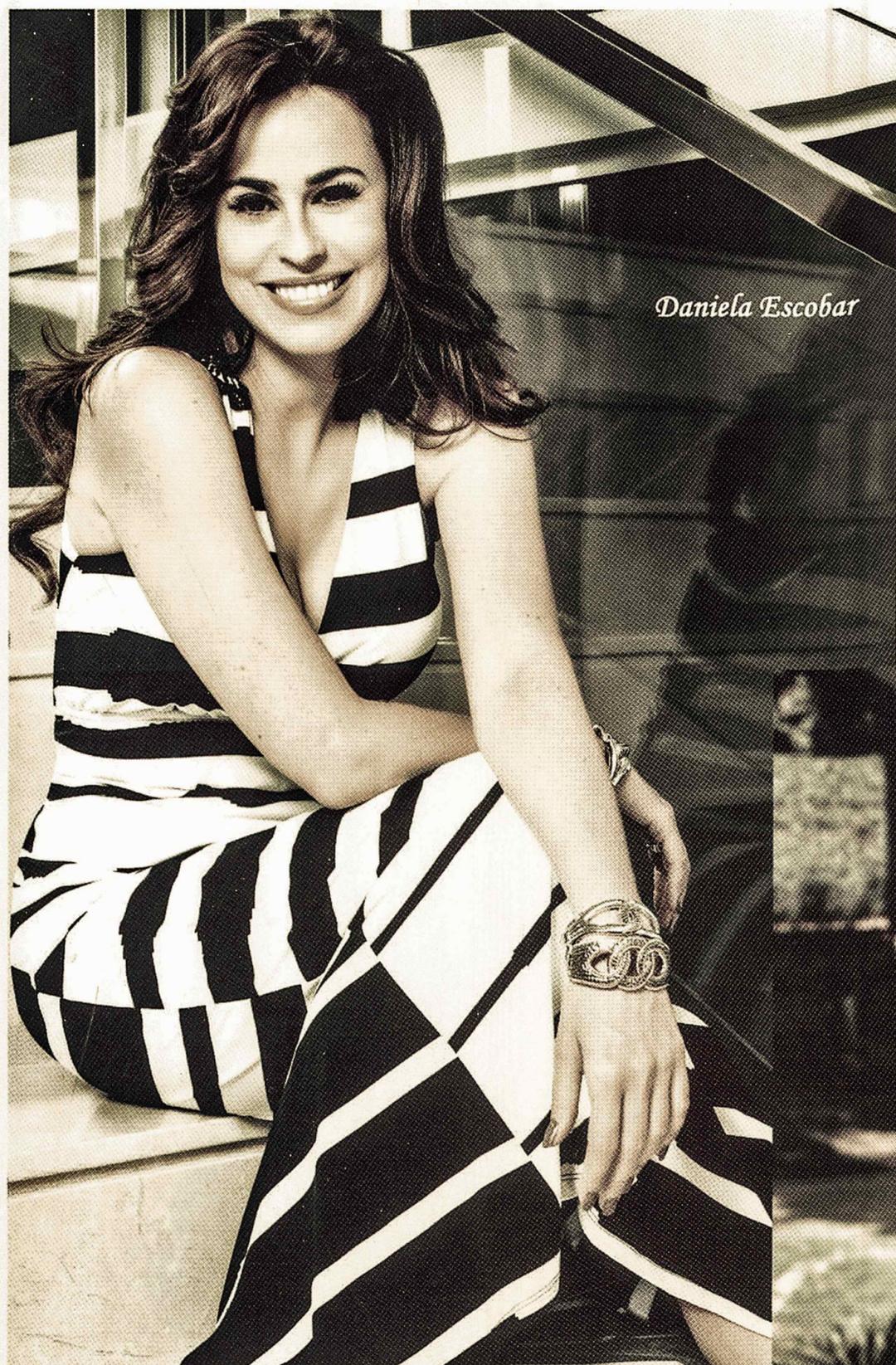
#### Ingredientes

1 cebola  
100 g de cenoura  
100 g de queijo parmesão ralado  
100 g de ameixas secas  
3 colheres (sopa) de maionese  
200 g de fígado de galinha  
25 ml de óleo

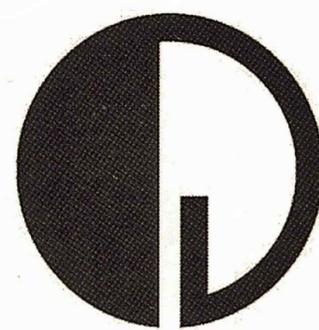
#### Preparo:

Lavar os fígados e cortar bem picadinho. Esquentar o óleo e fritar os fígados por 5 minutos. Acrescentar as cenouras raladas, a cebola e fritar por mais 5 minutos. Colocar esta massa numa travessa, esparramar o queijo por cima e cobrir com a maionese. Por cima colocar as ameixas picadas.

*Primavera-Verão 2012*



*Daniela Escobar*



**TALENTO**

**MODA MINAS**

*R. Jose Paulino, 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - 3361.5320*

*R. Jose Paulino, 592 - Tel: (11) 3331.2869 - 3223.6134*

*Shop. Ibirapuera - Tel: (11) 5096.3061*

*Shop. Center Norte - Tel: (11) 2221.0786*

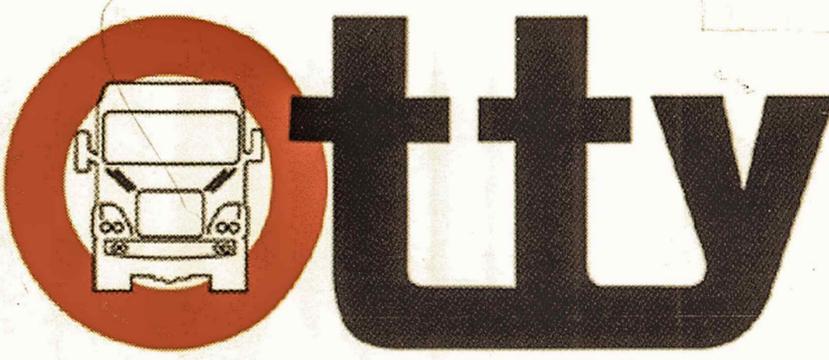


*[www.talentomoda.com.br](http://www.talentomoda.com.br)*



Combustível com qualidade  
garantida e promoções exclusivas  
e no Posto 101

Fone: (11) 3628-5220  
Avenida Zelina, nº 101 - São Paulo/SP



**otty**  
B O M B A S I N J E T O R A S

Service  
Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

**Tel.: (21) 2677-7900**

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: [ottypecas@ottypecas.com.br](mailto:ottypecas@ottypecas.com.br)

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704  
[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

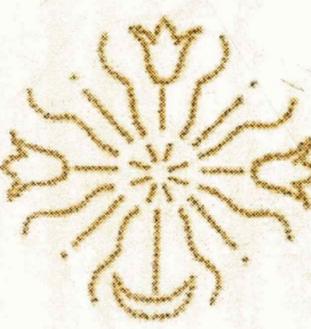


**ODINESP**  
ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA

2341-8349  
6489-6366

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina  
[www.topdentbrasil.com.br/saopaulo\\_vz](http://www.topdentbrasil.com.br/saopaulo_vz)

O melhor da tradição lituana de joias em âmbar, agora no Brasil



**auksas**  
preciosidades naturais®

telefone (11) 4301 4705    [contato@auksas.com.br](mailto:contato@auksas.com.br)  
[www.auksas.com.br](http://www.auksas.com.br)



**MARINADOS: ARENQUE - SARDINHA - SALMÃO**

IDO KLIEGER (11) 2917.4255 | 9146.9164 - e-mail: [idoklieger@uol.com.br](mailto:idoklieger@uol.com.br)



**T&T TUMKUS**  
MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO

O melhor para sua casa

**TEL: (11) 2024-6555**  
Av do Oratório, 3330 - Pq. São Lucas  
São Paulo/SP  
e-mail: [tumkus@tumkus.com.br](mailto:tumkus@tumkus.com.br)

47 Anos

[www.tumkus.com.br](http://www.tumkus.com.br)